

## Traduction automatique

### Contrôle des connaissances

#### 1 Triangle de Vauquois

Donnez et commentez le fameux « triangle de Vauquois », avec en particulier les avantages et inconvénients des différentes stratégies illustrées par ce triangle.

#### 2 Analyse

1. Qu'est-ce qu'une ambiguïté « syntaxique » (ou « structurelle ») ?
2. Qu'est-ce qu'une ambiguïté artificielle ?
3. Soient les phrases :

- (1) *Le boucher entre dans la chambre froide avec un rôti.*
- (2) *Les états membres n'ont pas trouvé d'accord sur la réforme du couvent.*

On considère les niveaux de représentation suivants :

- représentation après reconnaissance des mots
- représentation après analyse morphologique
- représentation après analyse syntaxique (phrase 1 en dépendances, et phrase 2 en constituants)

Pour chaque phrase, donnez pour chaque niveau, la ou les représentations, selon qu'il y a ou pas des ambiguïtés, **réelles ou artificielles**.

Dans le cas de mots composés, justifiez votre analyse.

**Pour passer au niveau suivant, vous laisserez de côté les ambiguïtés artificielles.**

(Indications : Pour l'analyse syntaxique, pensez aux analyses pouvant être obtenues avec d'autres mots mais la même séquence de catégories. Vous pourrez « factoriser » dans le même dessin plusieurs analyses en donnant avec des couleurs différentes des attachements concurrents).

4. Donnez un exemple de phrase en français pour laquelle l'analyse en dépendances de surface donne un arbre de dépendances non projectif, et dessinez l'arbre de dépendances

#### 3 Transfert

Traduisez en français la construction avec objet et objet2 : *Paul told the children a funny story.*

Quel type de transfert vous semble bien adapté pour cette traduction ? Donnez l'entrée de *tell* pour ce transfert.

#### 4 Phrasèmes

Que pouvez-vous dire des expressions suivantes (tout vocabulaire vu en cours est le bienvenu) : *prêter attention, droit des affaires, liste de diffusion, se casser la tête*

#### 5 Apprentissage / tagger de Brill

1. A quoi sert un tagger ?
2. Rappelez l'algorithme du tagger de Brill, dans sa version supervisée (=version vue en cours).
3. Expliquez le caractère supervisé de l'algorithme.
4. Donnez la méthodologie générale d'expériences d'apprentissage supervisé